

Institut Européen des Métiers de la traduction

Examens d'admission mai 2024.

Epreuve de traduction français/italien

Durée 3 heures

Tous documents autorisés

L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE, CHAT GPT ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

1/ Tradurre il seguente testo in italiano.

2/ Presentare e spiegare in italiano tre delle vostre scelte traduttive.

Des étudiants créent une application pour guider les jeunes dans leur vote aux Européennes.

En 2019, lors des dernières élections européennes, 58% des jeunes de moins de 25 ans ne sont pas allés voter, selon les chiffres relayés par le Parlement européen. Pour redonner envie à la génération Z de se rendre au prochain scrutin qui se tiendra le 9 juin en France, une équipe de 25 étudiants a eu l'idée de créer une application, lancée le 1er mars : Adeno, en hommage à l'ancien chancelier allemand Konrad Adenauer, pionnier de l'Union européenne. Les utilisateurs doivent répondre à une série de questions politiques, géopolitiques et sociétales sur l'Europe, avant de découvrir avec quel projet ils «matchent».

«Tu es le plus écolo, tu matches à 90% avec la liste des verts», «Tu es le plus libéral, tu matches à 90% avec la liste de Renew Europe», sont cités parmi les exemples. Ce n'est pas la première fois qu'un tel projet voit le jour : en 2022, quelques mois avant l'élection présidentielle, Grégoire Cazcarra et François Mari avaient mis au point l'application Elyze, sur le même principe.

Parmi les questions, plusieurs sujets sont abordés. Parmi eux : «Faut-il interdire le glyphosate ?», «Comment permettre aux jeunes agriculteurs de s'installer», ou encore «L'Union européenne devrait-elle réguler davantage les prix de l'énergie ?». Les internautes peuvent répondre à une série de questions solo, ou à plusieurs, et ainsi comparer leurs réponses. Un jeu sympa à faire en soirée ou en pause, entre deux cours.

Pour conceptualiser l'outil « totalement apartisan », Adeno s'est entouré de professeurs en sciences politiques et de chercheurs, ainsi que « d'intellectuels chargés de vérifier l'ensemble des informations. Tout est sourcé, c'est 100% transparent » précise Matthieu Maillard, qui a eu l'idée de Adeno il y a un an. Aussi, « pour assurer aux utilisateurs qu'il n'y a aucun biais politique, les informations sont *open source*; cela signifie que les utilisateurs peuvent consulter la façon dont est constitué l'algorithme utilisé. Par ailleurs, nous avons choisi de ne collecter aucune donnée des internautes », poursuit le fondateur.

Institut Européen des Métiers de la traduction
Examens d'admission mai 2024.
Epreuve de traduction italien/français
Durée 3 heures
Tous documents autorisés

L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE, CHAT GPT ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

- 1/ Traduisez le document ci-dessous en français.**
- 2/ Présentez et explicitez en français trois de vos choix traductionnels.**

LA LINGUA DI TRUMP

Ora che il trumpismo sta volgendo verso una forma di rinascita, appare quanto mai opportuno riflettere sulle tante facce della gestione di Donald Trump comprese le forme linguistiche ed i canali di trasmissione da lui utilizzati. Rispetto a questi ultimi, è nota la passione di Trump verso la comunicazione a mezzo Twitter. Altrettanto nota è la tendenza a fare delle gaffe, pronunciare espressioni inopportune, goffe o rivelatrici di grande ignoranza, come quando disse al Presidente Sergio Mattarella “i nostri paesi sono amici da migliaia di anni...”. E, non casualmente, a Trump sono stati attribuiti un esercito di nomignoli come quelli nel tempo affibbiatogli dall'autorevole quotidiano The Washington Post; alcuni di questi sono Donald the Donnie, The Infuriator, The Fraud of Fifth Avenue, fino al più recente King Kong provocato dalla sua, per così dire, “riluttanza” ad abbandonare il potere e riconoscere la vittoria a Joe Biden.

La lingua di Trump rappresenta uno specchio di come un soggetto autoritario può far uso dell'espressione verbale, anche nella direzione del dire-e-non-dire, nella direzione del permettersi di contraddirsi costantemente facendo finta di nulla.

Gli elementi costitutivi del linguaggio trumpiano, del suo modo di esprimersi, sono tipici di un soggetto proveniente dai reality televisivi, egotico, ostentante, narcisistico, convinto di essere amato dal popolo e di essere il salvatore dell'America. Il suo modo di parlare è frammentato, ripetitivo, infarcito da semplici parole insignificanti come bad, good, great, o dalle espressioni da bar, di pancia (che tanto piacciono a tutti coloro che amano i populisti), su una linea binaria che divide il mondo in buoni e cattivi.

Leggere il documento proposto e completare gli esercizi che seguono.

17 marzo, Giornata dell'Unità nazionale

L'Italia non è un Paese la cui popolazione è solita autocelebrarsi; anzi, prevale scetticismo e ostilità verso ciò che è italiano. Non di rado gli Italiani che vivono in Italia non si definiscono e non si sentono tali, preferendo riferirsi ai propri piccoli e grandi borghi, città o regioni. Tendenza analoga per la lingua, che per alcuni sarebbe da sostituire con i dialetti locali. Si tratta di un comportamento anomalo, decisamente poco comprensibile alla maggior parte delle persone del mondo, abitualmente orgogliose delle proprie radici nazionali.

Con la celebrazione del 17 marzo (anniversario dell'Unità d'Italia del 17 marzo 1861), si vuole richiamare l'attenzione sulla presenza che la nostra cultura e lingua hanno nel mondo. Si parla di cultura e di lingua che vantano i molto potenti veicoli delle arti, della musica (in particolare la lirica), della gastronomia, della moda, del cinema, dell'archeologia, nonché della radice latina di molti termini di altre lingue europee.

A scala europea, nonostante l'anglofilia di molti, secondo i sondaggi statistici Eurobarometro, condotti dalla Commissione europea su un campione di cittadini di 25 Stati dell'Unione, nell'Unione europea l'italiano si classifica al secondo posto tra le madrelingue più diffuse, grazie anche all'alto numero di emigrati italiani negli altri paesi: il 18% dei cittadini ha come madrelingua il tedesco, il 13% l'italiano a pari merito con l'inglese, seguiti dal francese con il 12%. Interessante la situazione dell'Europa dell'Est, dove l'italiano risulta essere studiato con alte percentuali; in Ungheria e in Austria è la seconda lingua studiata dopo l'inglese, mentre in Russia contende la seconda piazza a francese e tedesco.

Non si deve pensare che la diffusione della lingua italiana sia stata solo conseguenza dei flussi migratori dall'Italia i quali, tuttavia, hanno ben contribuito a consolidarne la presenza in tanti territori. Questo grande patrimonio storico e sociale comune merita di essere ricordato, condiviso e valorizzato anche a testimonianza dell'attaccamento alla nostra lingua e cultura dimostrato, nel tempo, da milioni di nostri connazionali nel mondo. L'Italia non si può ridurre all'opera lirica, a poche pietanze apprezzate nel mondo o agli stereotipi mediatici; è molto di più, ha una enorme ricchezza di cui gli stessi italiani devono diventare consapevoli.

1. Spiegare in italiano le parole o espressioni (sottolineati nel testo) seguenti:

- a. Di rado:
- b. A pari merito:
- c. Contendere:
- d. Connazionale:

2. Rispondere in italiano alle seguenti domande:

- a. Secondo l'autore del testo, quale atteggiamento caratterizza gli italiani nei confronti del sentimento di appartenenza al proprio Paese?
- b. Oltre alla diffusione della lingua italiana, quali altri effetti hanno avuto i flussi migratori italiani nel mondo ?